



海峡两岸合格评定词汇对照

Conformity Assessment Terminology Comparison Across the Straits

海峡两岸认证认可合作工作组合格评定标准术语比对与协调项目组 编

海峡两岸合格评定词汇对照

Conformity Assessment Terminology Comparison across the Straits

海峡两岸认证认可合作工作组合格评定标准术语比对与协调项目组 编

中国标准出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸合格评定词汇对照/海峡两岸认证认可合作工作组合格评定标准术语比对与协调项目组编. —北京:中国标准出版社,2012. 11

ISBN 978 - 7 - 5066 - 7017 - 3

I. ①海… II. ①海… III. ①海峡两岸—产品质量—质量检验—评定—词汇 IV. ①F273. 2 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 230960 号

中国标准出版社 出版发行

北京市朝阳区和平里西街甲 2 号(100013)

北京市西城区三里河北街 16 号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)64275323 发行中心:(010)51780235

读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本 880 × 1230 1/32 印张 4.25 字数 130 千字

2012 年 11 月第一版 2012 年 11 月第一次印刷

*

定价 50.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换

版权专有 侵权必究

举报电话:(010) 68510107

编审委员会

主 审 王大宁

审定人员 (按姓氏笔画排序)

白德美 刘先德 刘 克 刘 焱
许增德 李 强 宋红茹 吴 晶
林 峰 赵宗勃

主 编 史小卫

编写人员 (按姓氏笔画排序)

王晓冬 边 婧 张明霞 张 理
周文权 胡冬梅 费 杨 唐茂芝
谢 伟 葛红梅

2010年,为进一步推动海峡两岸(以下简称“两岸”)经济贸易发展,加强两岸认证认可领域的交流与合作,根据《两岸标准计量检验认证合作协议》,“两岸认证认可合作工作组”成立,实现了两岸认证认可交流合作的机制化。初始阶段,在“两岸认证认可合作工作组”下成立了4个项目组,分别为:“绿色照明LED标准、合格评定程序、能力验证和合格评定结果互认项目组”、“合格评定标准术语比对与协调项目组”(以下简称“术语组”)、“认可技术项目组”和“强制性认证与政府采购计划中采信认证互认项目组”。其中,“术语组”主要任务是对认证认可领域标准中出现的术语进行两岸词汇的对照,编写《两岸合格评定词汇对照》(简称《词汇对照》),从而为建立两岸认证认可领域的长期合作机制奠定技术基础。

“术语组”完成的《词汇对照》初稿作为两岸合格评定合作机制框架下的首批实质性成果,受到两岸业内人士的欢迎和高层领导的肯定。之后,两岸分别进行了《词汇对照》的修订工作。2011年4月26日,两岸在济南召开工作会议,进一步明确了词汇收录原则:一是在标准“术语和定义”条款中出现的术语;二是在标准条款的标题中出现的术语或词汇;三是业内公认的常用术语

或词汇(根据专家判断,应慎重);四是截至2010年年底,有正式发布的标准或权威文件。

按照上述原则,“术语组”经过努力工作,完成了现今这个版本。本版在合格评定及相关活动领域(主要包括质量管理、环境管理、信息安全、食品安全、医学和良好农业规范等)的77份标准中,收录了合格评定及相关活动领域中出现的专业术语和常用词汇1763条。

《词汇对照》正文部分按英文字母顺序给出了英文词汇及对应的大陆、台湾中文词汇及标准出处,附录列出了词汇集中用到的参考资料。同时按照汉语拼音顺序提供了中文词汇(大陆部分)索引。

值得注意的是,这些词汇来自相应的标准和文件,在这些标准和文件中有着相应的语境,所以这些词义仅供使用时参考,在其他场合不能生搬硬套。

希望通过本书的出版,促进两岸在合格评定领域的交流与合作,为今后两岸在合格评定领域更好地沟通、合作搭建语言桥梁。我们将边使用边补充完善,希望海峡两岸业内外人士热心支持这一工作,踊跃提出合理化建议,共同推动这项工作的持续开展。

本书在编写过程中,得到海峡两岸相关单位专家的大力支持,在此,我们一并表示衷心感谢。由于编者水平有限,书中难免有不妥和错误之处,诚望广大读者提出宝贵意见。

海峡两岸认证认可合作工作组合格
评定标准术语比对与协调项目组

2012年9月

1. 正文部分按照英文字母顺序排列。词条中第一字母相同的,按第二字母排序,依次类推。词条前带有括号及说明性文字的,按括号后第一个字母的顺序排序。

2. 每一个英文词汇下有相应的国际标准或文件出处。对应的中文词汇分为两列,分别为大陆和台湾给出的中文翻译。

3. 英文词汇一词多义的,分别列出并给出中文词汇和相应标准、文件出处。

4. 中文索引部分按照中文词汇大陆部分的汉语拼音顺序编排,同音字按四声(阴平、阳平、上声、去声)顺序编排。声调相同时,按笔画编排,笔画少者在前,笔画多者在后。

5. 中文索引部分词条第一字相同的,按第二字拼音字母顺序编排,依次类推。中文索引部分

词条的第一字以罗马数字或英文字母开头或全部为英文字母的,则在索引中按英文字母、罗马数字的顺序排在汉字之后的“其他”项下。词条前带有括号及说明性文字的,按括号后第一个字的拼音顺序,如“(实验室)能力验证”,排在“能”下。

6. 参考资料分为9类:合格评定、质量管理、环境管理、信息安全管理、食品安全管理、检测与计量、良好农业规范、医学、其他。每类文件先按照国际标准、指南、技术报告、技术规范的顺序,再按照标准号从小到大编排。每个参考资料列出国际标准编号、英文名称。

7. 合格评定领域宽泛,同一专业词汇在不同领域可能会有不同的译法。本书中对词条的翻译仅适用于所引用标准的领域,读者在使用时应予以注意。

使用说明	· 9 ·
A	1
B	9
C	11
D	22
E	27
F	34
G	37
H	39
I	41
J	46
K	46
L	46
M	50
N	56
O	57
P	60
Q	68
R	69
S	76
T	86

U	90
V	92
W	94
参考资料.....	96
中文索引.....	100

英文词汇	中文词汇	
access point ISO/IEC 27002:2005, 9.1.6	大陆 访问点	臺灣 進出點
access restriction ISO/IEC 27002:2005, 7.1.2	访问限制	存取限制
access right ISO/IEC 27002:2005, 6.2.2	访问权	存取權限
access to a system or scheme ISO/IEC 17000:2004, 2.9	制度或方案的 准人	往系統或計畫之 途徑
access violation ISO/IEC 27002:2005, 13.1.1	非法访问	存取的違反
accessibility ISO/IEC 17050-1:2004, 8	可获得性	可獲得性
accessibility ISO 10002:2004, 4.3	方便	方便性
accessible ISO/IEC 27002:2005, 5.1.1	可访问的	可取得的
accident OHSAS 18001:2007, 3.9 Note	事故	事故
accreditation ISO/IEC 17000:2004, 5.6	认可	認證
accreditation activity ISO/IEC 17011:2004, 4.6	认可活动	認證活動
accreditation body ISO/IEC 17000:2004, 2.6	认可机构	認證機構
accreditation body logo ISO/IEC 17011:2004, 3.3	认可机构徽标	認證機構標章
accreditation certificate ISO/IEC 17011:2004, 3.4	认可证书	認證證書
accreditation criteria ISO/IEC 17011:2004, 7.1	认可准则	認證準則; 認證 規範
accreditation process ISO/IEC 17011:2004, 7	认可过程	認證過程; 認證 流程
accreditation symbol ISO/IEC 17011:2004, 3.5	认可标识	認證標誌
account ISO/IEC 27002:2005, 8.3.3	账户	帳戶

英文词汇	中文词汇	
accountability ISO/IEC 27001:2005, 3.4	大陆 可核查性	臺灣 可歸責性
accuracy ISO Guide 30:1992,3.6	准确度	準確度
accuracy ISO/IEC 27001:2005, 3.8	准确	準確度
accuracy class VIM:2004, 4.23	准确度等级	準確度等級
accuracy of a measuring system VIM:2004, A3	测量系统的准确度	量測系統的準確度
accuracy of measurement VIM:2004, A2	测量准确度	量測準確度
accurate time source ISO/IEC 27002:2005, 10.10.6	精确时间源	精確時間來源
acknowledged ISO/IEC Guide 2:1996, 1.5	公认的	公認的
acquisition ISO/IEC 27002:2005, 3.1 h)	获取	獲取
action ISO/IEC 27002:2005, 6.1.5 d)	行为	行動
activate ISO/IEC 27002:2005, 10.10.1	启动	啟動
active ISO/IEC 27002:2005, 11.3.2	活动的	現有連機
active implantable medical device ISO 13485:2003, 3.1	有源植入性医疗器械	主動植入式醫療器材
active medical device ISO 13485:2003, 3.2	有源医疗器械	主動式醫療器材
activity ISO 10006:2003, 3.1	活动	活動
additional expense ISO/IEC 27002:2005, 7.2.1	附加成本	額外的費用
additionality ISO 14064-2:2006, 0.3	额外性	外加性
address ISO/IEC 27002:2005, 10.10.1	地址	地址
adherence ISO/IEC 27002:2005, 10.2.2	符合程度	遵守程度
adequacy ISO/IEC 27002:2005, 5.1.2	充分性	充分性

英文词汇	中文词汇	
adequate 适当 ISO/IEC 27001:2005, 4.2.3 f)	大陆 充分	臺灣 適當
adjustment VIM:2004, 3.11	调整	調整
administer ISO/IEC Guide 60:2004, 4.4 b)	管理	管理
administrator ISO/IEC 27002:2005, 6.1.2	行政人员	行政管理人員
admissibility (of evidence) ISO/IEC 27002:2005, 13.2.3	(证据的)可采纳性	(證據的)可採 用性
admission ISO/IEC 17040:2005, 7.10.3	接纳	接納
advance product quality planning ISO 10014:2006, 2	先期产品质量 策划	先期產品品質 規劃
advisory ISO/IEC 27002:2005, 6.1.7 c)	建议	忠告
advisory notice ISO 13485:2003, 3.3	忠告性通知	說明事項
aerospace experience auditor AS 9104:2004, 3.3	航空航天经验审 核员	航天經驗稽核員
aerospace quality management system AS 9104:2004, 前言	航空质量管理 体系	航天品質管制 系統
affected greenhouse gas source, sink or reservoir ISO 14050:2009, 9.2.5	受影响的温室气 体源、汇和库	受影響之溫室 氣體源、溫室氣 體匯或溫室氣 體庫
affiliation ISO/IEC 17040:2005, 7.4.4	从属关系	從屬關係
aggregation effect ISO/IEC 27002:2005, 7.2.1	集合效应	聚合效應
agreement ISO/IEC 27002:2005, 6.1.5	协议	協議
agreement cessation ISO/IEC 27002:2005, 6.1.5 i)	协议终止	協議終止
agreement group ISO/IEC 17000:2004, 7.10	协议集团	協議團體

英文词汇	中文词汇	
air-conditioning ISO/IEC 27002:2005, 7.1.1 d)	大陆 空调	臺灣 空調
alarm ISO/IEC 27002:2005, 9.1.1 b)	报警器	警報器
alarm ISO/IEC 27002:2005, 10.10.2	警报	警報
alert ISO/IEC 27002:2005, 10.10.2	警报	警訊
alert ISO/IEC 27002:2005, 6.1.7 c)	预警	警訊
all farm base control points and compliance criteria GLOBALG. A. P-IFA V4. 1-CPCC-AF	农场基础控制点 与符合性规范	農場基礎控制點 與符合性規範
allocate ISO/IEC 27002:2005, 8.3.3	分配	配置
allocation ISO 14050:2009, 4.6	分配	分配
alternative protection ISO/IEC 27002:2005, 9.2.3	可替换的保护	替代保護
alternative routings ISO/IEC 27002:2005, 9.2.3	可替换的路由 选择	有别于常用的 選路
ancillary input ISO 14050:2009, 6.17.1	辅助性输入	輔助性投入
animal epidemic prevention GLOBALG. A. P-IFA V4. 1-CPCC-LB 6.2	动物防疫	動物防疫
animal epidemic disease GLOBALG. A. P-IFA V4. 1-CPCC-LB 5	动物疾病	動物疾病
animal welfare GLOBALG. A. P-GENERAL REGULATIONS Part II 4.0-1	动物福利	動物福利
answering machine ISO/IEC 27002:2005, 10.8.1	应答机	答錄機
anti-virus system ISO/IEC 27002:2005, 10.10.1	防病毒系统	防毒系統
appeal ISO/IEC 17000:2004, 6.4	申诉	申訴
applicant ISO/IEC 17040:2005, 6	申请人	申請者
applicant ISO/IEC 27002:2005, 8.1.2	申请人	應徵者
application software ISO/IEC 27002:2005, 7.1.1 b)	应用软件	應用軟體

英文词汇	中文词汇	
approval ISO/IEC 17000;2004,7.1	大陆 批准	臺灣 認可;核准
approve ISO/IEC 27002;2005, 5.1.1	批准	核准
aquaculture base control points and compliance criteria GLOBALG. A. P-IFA V4. 1-CPCC-AB	水产养殖基础控制点与符合性规范	水產養殖基準管制點與符合性標準
aquaculture farm GLOBALG. A. P-IFA V4. 1-CPCC-AB 1.1.3	养殖场	養殖場
aquaculture product GLOBALG. A. P-IFA V4. 1-CPCC-AB 12	养殖水产品	養殖水產品/水產養殖產品
arable land GLOBALG. A. P-IFA 3. 0-GR I -Annex I . 1.6	可耕地	可耕地
archived information ISO/IEC 27002;2005, 7.1.1 a)	归档信息	已歸檔資訊
assess ISO/IEC 17011;2004,3.7	评审	評鑑
assess ISO/IEC Guide 67;2004,6.3.4	评定	評鑑
assesse ISO 14050;2009,5.31.3	受评价方	受評鑑者
assessment ISO/IEC 17011;2004,7.4.1	评审	評鑑
assessment ISO/IEC Guide 67;2004,6.3.4	评定	評鑑
assessment report ISO/IEC 17011;2004,7.8.4	评审报告	評鑑報告
assessment techniques ISO/IEC 17040;2005,附录 B	评审方法	評鑑技術
assessor ISO/IEC 17011;2004,3.8	评审员	評審員
assessor ISO 14050;2009,5.31.4	评价员	評審員
asset ISO/IEC 27001;2005, 3.1	资产	資產
asset list ISO/IEC 27002;2005, 6.2.3 v) 3)	资产清单	資產清單
asset management ISO/IEC 27002;2005, 3.1 c)	资产管理	資產管理

英文词汇	中文词汇	
asset owner ISO/IEC 27002:2005, 7.1.2	大陆 资产责任人	臺灣 資產擁有者
assigned value ISO/IEC 17043:2010, 3.1	指定值	設定值
associative relation ISO 9000:2005, A.3.4	关联关系	相互關連
assurance ISO/IEC Guide 60:2004, 4.3 b)	保证	保證
attach ISO/IEC 27002:2005, 10.10.2	装配	附接
attack ISO/IEC 27002:2005, 6.1.6	攻击	攻擊
attack source ISO/IEC 27002:2005, 6.1.6	攻击源	攻擊源
attempt ISO/IEC 27002:2005, 11.5	企图	嘗試
attempted (security breaches and incidents) ISO/IEC 27001:2005, 4.2.3 a) 2)	试图的(安全违规和事件)	試圖的(安全危害和事故)
attestation ISO/IEC 17000:2004, 5.2	证明	陳述;證明
audit ISO/IEC 17000:2004, 4.4	审核	稽核
audit client ISO 9000:2005, 3.9.7	审核委托方	稽核委託者
audit conclusion ISO 9000:2005, 3.9.6	审核结论	稽核結論
audit criteria ISO 9000:2005, 3.9.3	审核准则	稽核准則;稽核規範
audit evidence ISO 9000:2005, 3.9.4	审核证据	稽核證據
audit findings ISO 9000:2005, 3.9.5	审核发现	稽核發現
audit log ISO/IEC 27002:2005, 10.1.2	审核日志	稽核日誌
audit logging ISO/IEC 27002:2005, 10.10.1	审计记录	稽核日誌
audit plan ISO 9000:2005, 3.9.12	审核计划	稽核計畫
audit programme ISO 9000:2005, 3.9.2	审核方案	稽核方案